

План роботи гуртка «Художній переклад» на 1 півріччя 2025-26 н.р.

1. Вересень: Основні виклики художнього перекладу

- **Опис:**
Обговорення поняття художнього перекладу та основних викликів і «підводних каменів» художнього перекладу на відміну від перекладів інших типів текстів. Що повинен уміти художній перекладач, аби впоратися з цими викликами?
- **Навички:**
 - Уміння розпізнавати перекладацькі проблеми в тексті оригіналу.
 - Уміння відрізняти проблеми художнього перекладу від викликів, притаманних іншим тематикам.
 - Застосування навичок на прикладі уривків художніх текстів.
- **Рекомендовано для:**
Студентів факультету романо-германської філології, які вивчають англійську мову і переклад (2-4 курси).
- **Дата:**
Вересень 2025 року.

2. Жовтень: Передперекладацький аналіз художнього тексту

- **Опис:**
Учасники навчаються глибокого аналізу художнього тексту, що виконується безпосередньо перед початком перекладу.
- **Навички:**
 - Уміння виконувати передперекладацький аналіз художнього тексту.
 - Тренування з пошуку лексичних, граматичних і стилістичних особливостей тексту оригіналу і планування відображення їх у перекладі.
- **Рекомендовано для:**
Студентів факультету романо-германської філології, які вивчають англійську мову і переклад (2-4 курси)
- **Дата:**
Жовтень 2025 року.

3. Листопад: Відтворення власних імен і назв у художньому перекладі

- **Опис:**
Обговорення перекладацьких труднощів, що їх становлять власні імена і назви в художньому тексті. Інструментарій перекладача для відтворення власних імен і назв (нативних, іншомовних, значимих). Семантичний компонент значимих імен (прізвищ).
- **Навички:**
 - Уміння розрізняти різні типи власних імен і назв.
 - Володіння інструментарієм для відтворення власних імен і назв у розрізі контексту.
 - Практика креативного перекладу значимих імен.

- **Рекомендовано для:**
Студентів факультету романо-германської філології, які вивчають англійську мову і переклад (2-4 курси).
- **Дата:**
Листопад 2025 року.

4. Грудень: Переклад назви художнього твору: наскільки це залежить від перекладача?

- **Опис:**
Дискусія щодо відповідності назв художніх творів в оригіналі і перекладі: чи маємо ми зважати тільки на значення назви в розрізі контексту, чи все ж таки форма назви теж має практичне значення?
- **Навички:**
 - Аналіз оригінальних назв художніх творів та їхніх перекладів українською з різними ступенями наближеності до оригіналу.
 - Створення власної стратегії, підходу до перекладу назв художніх творів.
 - Підготовка до написання тез на одну з тем, що розглядалися на засіданнях гуртка в осінньому семестрі.
- **Рекомендовано для:**
Студентів факультету романо-германської філології, які вивчають англійську мову і переклад (2-4 курси).
- **Дата:**
Грудень 2025 року.